

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis	10
Tabellenverzeichnis	13
Abkürzungsverzeichnis	15
Danksagung	17
1 Einleitung	19
1.1 Anliegen und Aufbau der Arbeit	21
1.2 Fragestellung und Themeneingrenzung	25
1.3 Ziele der Arbeit	27
2 Theoretische Grundlagen der Erwerbslinguistik	29
2.1 Spracherwerb	29
2.1.1 Lautwahrnehmung und Lautproduktion	30
2.1.2 Die Neunmonatsrevolution	34
2.1.3 Die Wortschatzexplosion	36
2.1.4 Entwicklung der Erwerbslinguistik	37
2.2 Universalgrammatik	40
2.2.1 Das Konzept der Universalgrammatik	41
2.2.2 Kritik an dem Konzept der Universalgrammatik	44
2.2.3 Von der Universalgrammatik zur Konstruktionsgrammatik	49
2.3 Die Zweitsprache – Modelle und Ansätze zum L2-Erwerb	52
2.3.1 Die Kontrastivhypothese	54
2.3.2 Die Identitätshypothese	56
2.3.3 Die Interlanguagehypothese	57
2.3.4 Die Schwellenniveau- und Interdependenzhypothese	59
2.3.5 Die Rolle der L1 beim L2-Erwerb	59
2.3.6 Auswirkungen der L2 auf die L1 beim L2-Erwerb	61
2.4 Tertiär- und weitere Sprachen	63
2.5 Interlanguage	66
2.6 Ausbildung des mentalen Lexikons	71
2.7 Methoden des Spracherwerbs	75
2.7.1 Ungesteuerter Spracherwerb	75
2.7.2 Gesteuerter Spracherwerb	76
2.8 Fremdsprachendidaktik – Besonderheiten des Fremdsprachenunterrichts	76
2.8.1 Der Altersfaktor	77

2.8.2	Die Persönlichkeit des Lerners	82
2.8.3	Das soziale Umfeld	83
2.8.4	Motivation.....	84
2.8.5	Sprachlerneignung	87
2.8.6	Das Geschlecht als Faktor.....	89
3	Multilinguale Aspekte.....	91
3.1	Geschichtliche Entwicklung des Forschungsbereiches	92
3.2	Die Rollen von Mutter- und Zweitsprache	97
3.3	Aktivierung von L1 und L2 während der L3-Produktion.....	101
3.3.1	Das Sprachproduktionsmodell nach W. Levelt (1989, 1993).....	102
3.3.2	K. de Bots (1992) und M. Clynes (2003) Weiterentwicklung des Leveltschen Sprachproduktionsmodells	104
3.3.3	Das Activation/Inhibition-Modell und das Modell der <i>Inhibitory Control</i> (IC) nach D. Green (1986, 1998).....	108
3.3.4	Monolinguale/Bilinguale Sprachmodi nach F. Grosjean (1998, 2001)	108
3.4	Language Switching und Transfer – konkurrierende linguistische Systeme? ...	110
3.4.1	Cross-Linguistic Influence (CLI) – die Forschungslage.....	112
3.4.2	Die Beeinflussung begünstigende Faktoren.....	118
3.5	Lexikalischer Transfer und das mentale Lexikon	130
3.5.1	Arten lexikalischen Transfers	135
3.5.2	Transfer in anderen Sprachbereichen.....	137
3.5.3	Sprachverstehen versus Sprachproduktion	138
3.6	Sprachbewusstsein – Language Awareness.....	138
3.7	Multilinguales Lernen	143
3.7.1	Modelle multilingualer Sprachverarbeitung	144
3.7.2	Das mentale Lexikon und der multilinguale Spracherwerb.....	155
3.8	Integrative Mehrsprachigkeitsdidaktik – das Konzept der Interkomprehension	160
3.8.1	Begriffsklärung	161
3.8.2	Der Faktor Sprachverwandtschaft in der Interkomprehension	166
3.8.3	Erste europäische Projekte	169
3.8.4	Konkrete Umsetzungsmöglichkeiten für den Unterricht	172
4	Die Studie.....	179
4.1	Vorüberlegungen – sprachliche Charakteristika der beteiligten Sprachen	180
4.1.1	Interlinguale Einflüsse in der Lexik.....	181
4.1.2	Interlinguale Einflüsse in der Morphologie	184
4.1.3	Interlinguale Einflüsse in der Syntax	188
4.2	Forschungsfragen und Hypothesen.....	188
4.3	Datenerhebung	190

4.3.1	Eingrenzung der Probanden.....	191
4.3.2	Verlauf der Studie.....	192
4.3.3	Konzipierung der Materialien.....	192
4.4	Auswertung der erhobenen Daten.....	193
4.4.1	Auswertung Teil A.....	193
4.4.2	Auswertung Teil B.....	222
4.4.3	Auswertung Teil C.....	254
4.4.4	Auswertung Teil D.....	265
4.4.5	Auswertung Teil E.....	301
4.4.6	Auswertung Teil F Fragebogen Lehrperson.....	313
4.4.7	Probleme bei der Auswertung der Fragebögen.....	331
4.5	Schlussfolgerungen.....	334
4.5.1	Möglichkeiten zur Anwendung des erweiterten Interkomprehensionsansatzes im Norwegisch-Sprachunterricht.....	339
4.5.2	Auf dem Weg zum Gesamtsprachencurriculum.....	355
5	Zusammenfassung und Ausblick.....	359
5.1	Der multilinguale Lernende im Fokus.....	362
5.2	Der multilinguale Lehrende im Fokus.....	364
5.3	Die besondere Rolle des Englischen.....	365
	Glossar.....	367
	Literaturverzeichnis.....	373
	Anhang.....	383
	Fragebogen Studierende.....	383
	Fragebogen Lehrperson.....	399

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1 Entwicklung der Lautproduktion im ersten Lebensjahr.....	33
Abbildung 2 Wortnetzwerk zur Benennung „Haus“.....	72
Abbildung 3 Beziehung zwischen Mutter- und Zweitsprache: Separationsmodell (siehe Cook 2003:7).....	97
Abbildung 4 Beziehung zwischen Mutter- und Zweitsprache: Integrationsmodell (siehe Cook 2003:7).....	98
Abbildung 5 Beziehung zwischen Mutter- und Zweitsprache: Austauschmodelle (siehe Cook 2003:8).....	99
Abbildung 6 Beziehung zwischen Mutter- und Zweitsprache: Integrations-Kontinuum zweier Sprachen (siehe Cook 2003:9).....	100
Abbildung 7 Sprachproduktionsmodell nach W. Levelt (adaptiert aus Wei 2003:62).....	102
Abbildung 8 K. de Bots Weiterentwicklung des Leveltschen Sprachproduktionsmodells (1992, 2004).....	106
Abbildung 9 Multilinguales Sprachproduktionsmodell nach Michael Clyne (adaptiert aus 2003:213).....	107
Abbildung 10 Das DMM nach Herdina/Jessner (2000, 2002) (adaptiert aus Roche 2013b:173).....	149
Abbildung 11 Modell eines multilingualen Gedächtnisses.....	157
Abbildung 12 Progression im IK-geprägten Unterricht (adaptiert aus Ollivier/Strasser 2013:99).....	173
Abbildung 13 Sprachenniveaus gemäß des GeR (siehe GeR 2001).....	265
Abbildung 14 Frage 5 – L2.....	266
Abbildung 15 Frage 5 – L3.....	267
Abbildung 16 Frage 5 – L4.....	268
Abbildung 17 Frage 6 – L5/L6.....	268
Abbildung 18 Frage 7 – Bewertung Transfer.....	269
Abbildung 19 Frage 8a. – L1: Deutsch.....	271
Abbildung 20 Frage 8a. – L1: Italienisch.....	271
Abbildung 21 Frage 8b. – L2: Englisch.....	272
Abbildung 22 Frage 8b. – L2: Deutsch.....	273
Abbildung 23 Frage 8c.–8e. – Ln: Latein.....	274
Abbildung 24 Frage 8c.–8e. – Ln: Spanisch.....	275
Abbildung 25 Frage 8c.–8e. – Ln: Französisch.....	275
Abbildung 26 Frage 8c.–8e. – Ln: Schwedisch.....	276
Abbildung 27 Frage 8c.–8e. – Ln: Arabisch.....	277
Abbildung 28 Frage 8c.–8e. – Ln: Alt-/ Mittelenglisch.....	277
Abbildung 29 Frage 8c.–8e. – Ln: Englisch.....	278
Abbildung 30 Frage 8c.–8e. – Ln: Italienisch.....	278
Abbildung 31 Frage 8c.–8e. – Ln: Ungarisch.....	279
Abbildung 32 Frage 9a. – L1: Deutsch.....	280
Abbildung 33 Frage 9a. – L1: Italienisch.....	281

Abbildung 34 Frage 9b. – L2: Englisch.....	282
Abbildung 35 Frage 9b. – L2: Deutsch.....	283
Abbildung 36 Frage 9c. – L3: Latein.....	284
Abbildung 37 Frage 9c. – L3: Französisch.....	284
Abbildung 38 Frage 9c. – L3: Spanisch.....	285
Abbildung 39 Frage 9c. – L3: Englisch.....	286
Abbildung 40 Frage 9d.–9e. – Ln: Niederländisch.....	287
Abbildung 41 Frage 9d.–9e. – Ln: Schwedisch.....	287
Abbildung 42 Frage 9d.–9e. – Ln: Französisch.....	288
Abbildung 43 Frage 9d.–9e. – Ln: Italienisch.....	289
Abbildung 44 Frage 9d.–9e. – Ln: Spanisch.....	289
Abbildung 45 Frage 9d.–9e. – Ln: Arabisch.....	290
Abbildung 46 Frage 9d.–9e. – Ln: Ungarisch.....	290
Abbildung 47 Frage 10a. – Lexik.....	292
Abbildung 48 Frage 10b. – Satzbau.....	293
Abbildung 49 Frage 10c. – Wortbildung.....	294
Abbildung 50 Frage 10d. – weitere Bereiche: Wortwahl/Ausdruck/Sprichwörter.....	295
Abbildung 51 Frage 10d. – weitere Bereiche: Übersetzen.....	296
Abbildung 52 Frage 10d. – weitere Bereiche: Leseverständnis.....	296
Abbildung 53 Frage 10d. – weitere Bereiche: Hörverstehen.....	297
Abbildung 54 Frage 10d. – weitere Bereiche: Aussprache.....	298
Abbildung 55 Frage 10d. – weitere Bereiche: Zeitformen.....	299
Abbildung 56 Frage 10d. – weitere Bereiche: Sprachverwirrung mit Italienisch.....	299
Abbildung 57 Frage 11 – L1.....	301
Abbildung 58 Frage 12 – L2.....	302
Abbildung 59 Frage 13 – L3.....	302
Abbildung 60 Frage 14 – L4.....	303
Abbildung 61 Frage 15 – Norwegisch Ln.....	304
Abbildung 62 Frage 16 – weitere Sprachkurse.....	305
Abbildung 63 Frage 17a. – Sprachliches/kulturelles Interesse.....	306
Abbildung 64 Frage 17b. – Geplante/mögliche Urlaubsreise.....	307
Abbildung 65 Frage 17c. – Möglichkeit der Kommunikation mit Muttersprachlern.....	308
Abbildung 66 Frage 17d. – Notwendigkeit im Studium.....	309
Abbildung 67 Frage 17e. – Karrierechancen.....	309
Abbildung 68 Frage 18 – Alter.....	310
Abbildung 69 Frage 19 – Geschlecht.....	311
Abbildung 70 Frage 20 – Studiengang.....	312
Abbildung 71 Frage 21 – Sprache L1.....	314
Abbildung 72 Frage 21 – Niveau L1.....	315
Abbildung 73 Frage 21 – Sprache L2.....	315
Abbildung 74 Frage 21 – Niveau L2.....	316

Abbildung 75 Frage 21 – Sprache L3	317
Abbildung 76 Frage 21 – Niveau L3.....	317
Abbildung 77 Frage 21 – Sprache L4	318
Abbildung 78 Frage 21 – Niveau L4.....	319
Abbildung 79 Frage 22 – Unterrichtete Sprachen.....	319
Abbildung 80 Frage 23 – Abfrage sprachlicher Vorkenntnisse der Studierenden.....	320
Abbildung 81 Frage 23a. – Berücksichtigung der Vorkenntnisse bei Wahl der Vermittlungsmethode.....	321
Abbildung 82 Frage 24 – Einschätzung über Nutzen der sprachlichen Vorkenntnisse der Studierenden.....	322
Abbildung 83 Frage 25 – Erfahrungen anderer Lehrkräfte.....	323
Abbildung 84 Frage 26 – Einschätzung Interferenzen.....	324
Abbildung 85 Frage 26a. – Sprachbereiche für Interferenzen	325
Abbildung 86 Frage 26b. – Erkennen der Interferenzen in Abhängigkeit von den beherrschten Sprachen	326
Abbildung 87 Frage 27 – Nutzung multilingualer Übersichten als Vermittlungsmethode.....	327
Abbildung 88 Frage 27a. – Welche Sprachen werden dabei genutzt?.....	327
Abbildung 89 Frage 28 – Einschätzung des Nutzens des Englischen	328
Abbildung 90 Frage 29 – Einsatz von Übersetzungsübungen	329
Abbildung 91 Mögliche Übungsform zu falschen Freunden.....	351
Abbildung 92 Übungsform Wortwolke für den Norwegisch-Unterricht.....	354
Abbildung 93 Lösungskarte für die Tafel zu lexikalischer Vernetzungsübung für den Norwegisch-Unterricht.....	355

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1 Auf den CLI einflussnehmende Faktoren.....	119
Tabelle 2 Lexikalische Interferenzen (adaptiert aus Ringbom 2001:64)	135
Tabelle 3 Modelle zur multilingualen Sprachverarbeitung	145
Tabelle 4 Transfermöglichkeiten beim Sprachenlernen (entnommen aus Doyé 2003:38)	165
Tabelle 5 Übersicht interlinguale Einflüsse in der Lexik Deutsch/Norwegisch	181
Tabelle 6 Übersicht interlinguale Einflüsse in der Lexik Englisch/Norwegisch.....	182
Tabelle 7 Mögliche lexikalische Interferenz-Fallen für das Sprachenpaar Deutsch-Norwegisch (adaptiert aus Dentler et al. 2000:44)	182
Tabelle 8 Mögliche lexikalische Interferenz-Fallen für das Sprachenpaar Englisch-Norwegisch (adaptiert aus Dentler et al. 2000:44).....	183
Tabelle 9 Konjugation des norwegischen Verbs <i>å kaste</i>	186
Tabelle 10 Vergleich Wortstellung Haupt- und Nebensatz Englisch – Norwegisch – Deutsch.....	188
Tabelle 11 Termine zur Erhebung der Daten	190
Tabelle 12 Übersicht Ausdrucksfehler Teil B Aufgabe 2	225
Tabelle 13 Übersicht Grammatikfehler Teil B Aufgabe 2	226
Tabelle 14 Übersicht Rechtschreibfehler Teil B Aufgabe 2.....	227
Tabelle 15 Übersicht Fehler im Satzbau Teil B Aufgabe 2.....	228
Tabelle 16 Übersicht Lexikfehler Teil B Aufgabe 2	230
Tabelle 17 Übersicht Fehler in der Zeichensetzung Teil B Aufgabe 2	232
Tabelle 18 Übersicht Fehler in der Kommasetzung Teil B Aufgabe 2	233
Tabelle 19 Übersicht Lücken im Text Teil B Aufgabe 2	234
Tabelle 20 Übersicht inhaltliche Fehler im Text Teil B Aufgabe 2	236
Tabelle 21 Übersicht Stilfehler im Text Teil B Aufgabe 2	238
Tabelle 22 Übersicht Grammatikfehler Teil B Aufgabe 3	239
Tabelle 23 Übersicht Rechtschreibfehler Teil B Aufgabe 3.....	243
Tabelle 24 Übersicht Fehler im Satzbau Teil B Aufgabe 3.....	245
Tabelle 25 Übersicht Lexikfehler Teil B Aufgabe 3	246
Tabelle 26 Übersicht Fehler in der Zeichensetzung Teil B Aufgabe 3	251
Tabelle 27 Übersicht Lücken im Text Teil B Aufgabe 3	252
Tabelle 28 Übersicht inhaltliche Fehler im Text Teil B Aufgabe 3	253
Tabelle 29 Fehlertypologie gemäß GeR	256
Tabelle 30 Mögliche Tabellenform für die Auflistung von Internationalismen zur Nutzung im Unterricht.....	342
Tabelle 31 Mögliche Tabellenform für Paralleltexte zur Nutzung im Unterricht.....	343
Tabelle 32 Mögliche Tabellenform für Paralleltexte mit Lücken zur Nutzung im Unterricht.....	344

Tabelle 33 Mögliche Tabellenform für lexikalische Serien zur Nutzung im Unterricht.....	346
Tabelle 34 Mögliche Tabellenform für syntaktische Serien zur Nutzung im Unterricht.....	347
Tabelle 35 Mögliche Tabellenform zum Notieren und Erschließen unbekannter Wörter beim Lesen komplexerer Texte mit unbekanntem Vokabular	350